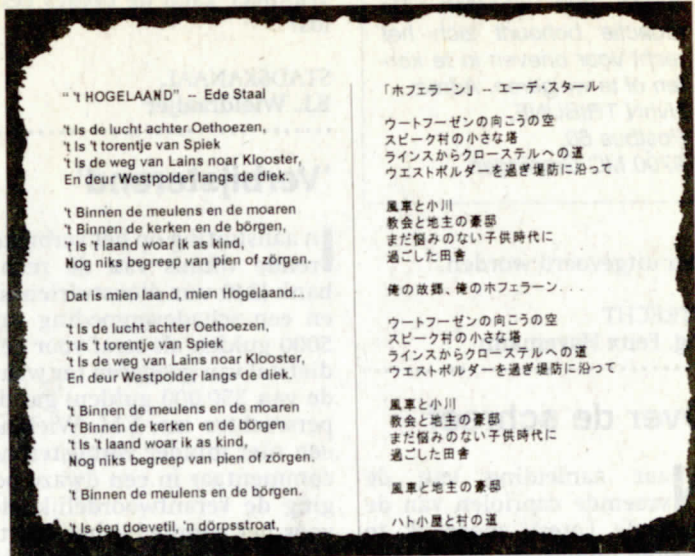


Ede Staal ook in het Japans

Van onze verslaggever
Harry Wubs

GRONINGEN - De stem van Ede Staal - de ongekroonde koning van het moderne, gevoelvolle Groninger lied - is zelfs te horen tot in Japan. Staals liedje 'Het Hoogelaand' (t Is de lucht achter Oethoezen, t is het torentje van Spiek) drijft mee op het succes van de film De Poolse Bruid. Deze film zal binnenkort worden vertoond op een festival van Nederlandse films in de Japanse hoofdstad Tokyo. Het specifieke stemgeluid van de in Groningen veelbetreunde Ede Staal (die ruim tien jaar geleden overleed) zal uiteraard niet in het Japans zijn te horen. Zoals de hele film werd ook 'Het Hoogelaand' speciaal voor de vertoning in het Japans vertaald en ondertiteld. Daarmee belaste zich Geert van Bremen, een uit Twente afkomstige Nederlander die nu in Japan woont. Om ook de sfeer van het lied 'Het Hoogelaand' goed te kunnen weergeven



"t HOGELAAND" -- Ede Staal

t Is de lucht achter Oethoezen,
t Is 't torentje van Spiek
t Is de weg van Lains noar Klooster,
En deur Westpolder langs de diek.

t Binnen de meulens en de moaren
t Binnen de kerken en de bôrgen,
t Is 't laand waar ik as kind,
Nog niks begreep van pien of zôrgen.

Dat is mien laand, mien Hogelaand...

t Is de lucht achter Oethoezen,
t Is 't torentje van Spiek
t Is de weg van Lains noar Klooster,
En deur Westpolder langs de diek.

t Binnen de meulens en de moaren
t Binnen de kerken en de bôrgen
t Is 't laand waar ik as kind,
Nog niks begreep van pien of zôrgen.

t Binnen de meulens en de bôrgen.

t Is een doevetil, 'n dôrpsstraat.

「ホフェーレン」 -- エーデ・スタール

ウートフーゼンの向こうの空
スピーク村の小さな塔
ラインスからクロスステルへの道
ウエストポルダーを過ぎ堤防に沿って

風車と小川
教会と地主の墓部
まだ寝みのない子供時代に
過ぎた田舎

俺の故郷、俺のホフェーレン...

ウートフーゼンの向こうの空
スピーク村の小さな塔
ラインスからクロスステルへの道
ウエストポルダーを過ぎ堤防に沿って

風車と小川
教会と地主の墓部
まだ寝みのない子供時代に
過ぎた田舎

風車と地主の墓部

ハト小屋と村の道

■ Fragment uit 't Hoogelaand' in het Gronings (links) en in het Japans.

riep hij bij de vertaling de hulp in van dr. Siemon Reker van het Bureau Groninger Taal en Cultuur van de Rijksuniversiteit in Groningen en van de Japanse Kazuko Odashiro.

De film De Poolse Bruid - zogenoemd low-budget (met minimale kosten) gemaakt -

maakt intussen een soort triomftocht over de hele wereld. "Er gaat vrijwel geen week voorbij of de film wordt wel ergens in een buitenland vertoond", aldus Linda van de Herberg, bureau-manager van Motel Films in Amsterdam, de co-producent van De Poolse Bruid.

NW 16 10 90